

# 坂口れい子〈番婦羅婆的故事〉

科目：華台語文對譯

指導教授：楊允言

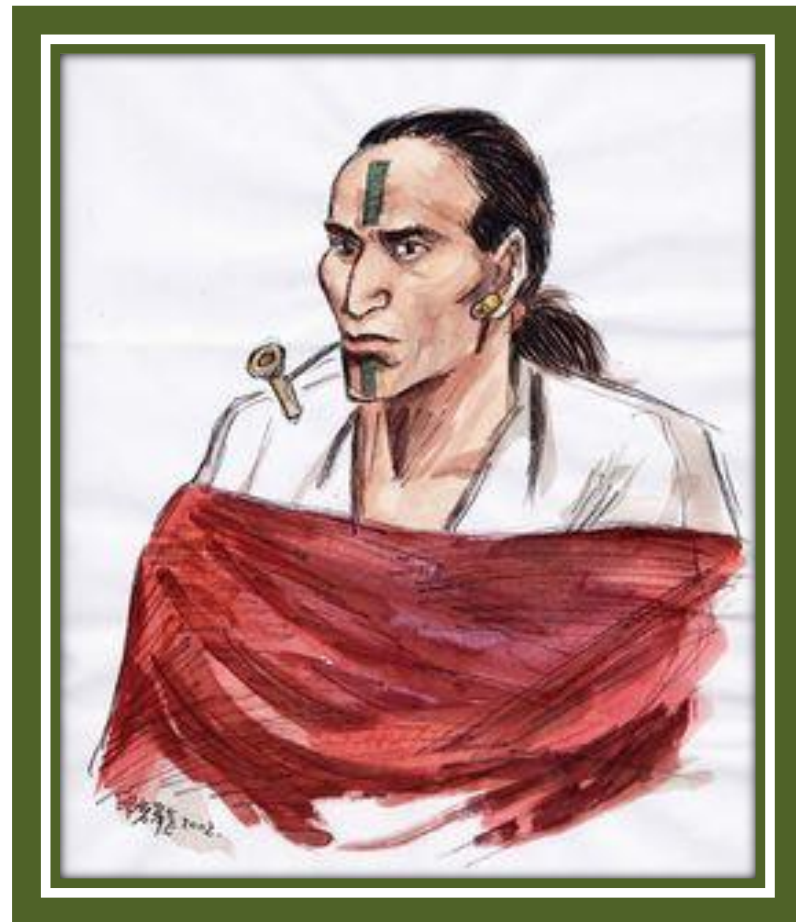
報告學生：

ATA099129 台三甲羅婉綸

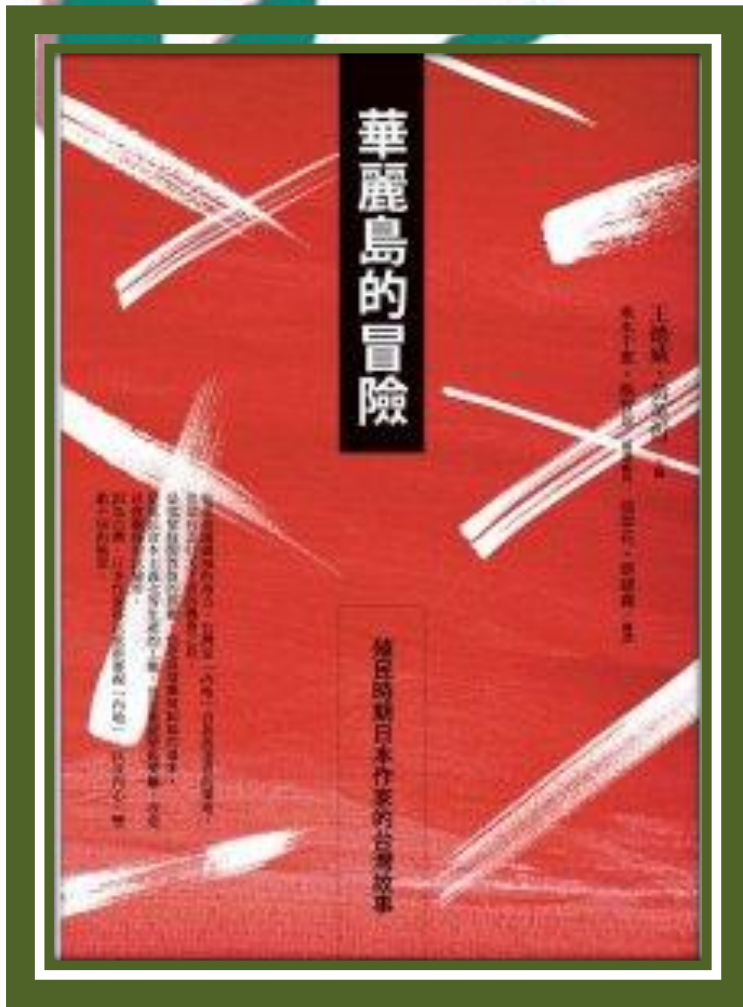




- 冊本介紹
- 內容簡介
- 譯文摘錄
- 較困難的語句、語詞
- 結論
- 簡單討論



# 〈番婦羅婆的故事〉



- 《華麗島的冒險》作品集，p176-208，麥田，2010.1
  - 約1,5000字
  - 坂口れい子
- 〈番婦羅婆的故事〉
- 主要是日語翻寫做華語



# 內容簡介

- 一、參霧社事件的關係
- 〈番婦羅婆的故事〉應該是戰爭期間對霧社事件(1930)的訪問。
- 戰爭時期的酒
- 徵兵
- 高砂義勇隊
- 嘛有可能是戰後才回想。



# 內容簡介

- 二、殖民者參予人殖民者的關係
- 毋過，戰後的作品，嘛是無法度改變殖民的關係。
- 故事的主導權一直咧相爭





# 內容簡介

- 三、霧社事件參女性生存的關係
- 寫出霧社事件過後對女性生存的探討，真著重霧社事件了後失去清流部落（川中島）的歷史。



# 內容簡介

- 四、戰後女性作家寫霧社事件
- 參男性的觀點的無全，真值得探討。



## 譯文摘錄

- 「……咱人是家己一个來到這個世間的，這才是上重要的，講起來，就算講老爸減一蕊目睷老母跛一支跤，嘛無啥物意義。」哈彩對我講。





## 譯文摘錄

- 伊愈講愈大聲，好親像伊對改良過的厝、處理好的田園、修補好的路等等攏完全無感情，毋管是啥物時陣，親像只要會使得，伊就想欲轉去番社仝款。



# 譯文摘錄

- 「內地人才會按呢想，內地人遮的跣數共外表看做番薯咧剝皮仝款，干焦完美的表面才是上好的，只要有一點仔烏斑，就驚甲四界喝講有缺點。當然，社會上的人對當事人嘛會比以前閣較冷淡，真正是足幼稚。若佇咧泰雅族的人來看，彼種的轉變實在予人想攏無，到底是佢位毋著？羅婆嘛猶閣是羅婆，抑無變成其他查某人。」伊的硬氣。



## 較困難的語句、語詞

### 華語

我心想這塊未曾見過的大石好不容易讓她的感覺好一點，便附和地點著頭，然後不可思議的是，灰色石板岩的大石頭也好像滾到我的眼前躺著。

### 台語

我心內想講這塊無見過的大石頭真無簡單才予伊的感覺較好一寡，著真識相鬥點頭，了後真奇妙的是彼塊厝色的大石頭嘛好親像輾到我的眼前倒咧。



## 較困難的語句、語詞

### 華語

羅婆看到腳上點點血紅後，臉色變得蒼白，雖然雙眼還閃著黑光，但她馬上就像折斷的枯萎小米莖一樣，倒了下去。

是諾幹抱起她的。他滿頭大汗將大力石放回地上，一箭步跳到羅婆身旁，抱起失去重量、像番薯乾一樣輕弱無依羅婆的瘦小身軀，飛快地朝馬赫坡番社南邊，濁水溪支流水流微弱的方向跑去。

### 台語

羅婆看著伊跤頂的血了後，規个面白蔥蔥，雖然伊的目睷抑閣黑光閃熾，毋閣伊馬上就親像予人遏斷、薦去的稔仔

（tai-á）莖，規个人倒倒落去。是諾幹共抱起來的。伊流汗共大力石園轉去土跤，隨走去羅婆遐，共失去重量、親像番薯籤的羅婆身軀抱起來，走去馬赫坡番社南片、濁水溪支流水流較弱的方向。



## 較困難的語句、語詞

### 華語

「……她的臉結了好幾層跟松樹皮一樣的痂。痂一片一片地剝落。最後滑溜地剝下一片有魚鱗般縫隙的皮膚後，病總算是好了，可是一隻眼睛的皮膚萎縮，眉毛斑駁脫落，嘴唇常哆囉哆嗦地顫抖，唉，真的變成了一張很可笑的臉。」她回答。

### 台語

「……伊的面結幾若層親像松仔皮的疤。疤一片一片仔落落來。尾仔共一片親像魚鱗（hî-lân）的皮膚剝落來了後，病總算是好矣，但是一粒目睷的皮膚萎萎去，目眉脫落去，喙唇定定哆囉哆嗦直直顫唉，變做一張真可笑的面。」伊回答。



# 結論

- 殖民者參予人殖民的關係
- 殖民者自我建構的過程，殖民者需要他人的幫助來自我建構文明參自我認同，閣有做為文明人的認同。
- 日本對西方參現代性的焦慮恰對自我傳統文化的壓逼
- 強調日本精神與西方文明引介之間的相爭。





# 結論

- 猶閣有文明的差別看待，比如講：
- 作者感覺番婦哈彩真垃圾。
- 這種差別參看代誌的模式，就算講是戰後嘛無法度消除。



# 結論

- 雖然是咧聽羅婆的故事，毋過其實喺當講是咧聽哈彩的故事
- 文中所提及之價值判斷是敘事者重要，還是哈彩重要，或是相互夾雜，可以再探討。



# 結論

- 哈彩與作者溝通的語言問題
- 其實應該有真濟部分是作者臆的，按呢就會有差異。
- 予人訪問的哈彩，用較輕鬆、零碎的口語來表達，嘛點出原住民無文字，干焦有口傳故事的概念。



# 簡單討論

- **問題一：**＜番婦羅婆的故事＞，頁 182-185。
- 小說當中的哈彩參小說中的日本人講話口氣擺真無客氣，其中是毋是有某種的政治訊息，抑是某種的意思咧？
- **問題二：**＜番婦羅婆的故事＞，頁 199。
- 小說當中哈彩講著日本人雖然有保護霧社事件活落來的蕃人，予in食的參必需品，毋過蕃人繼認為彼種生活毋是人過的生活，蕃人認為要勞動才是人的生活，作者為啥物欲將這段情節描述出來，作者的目的是啥咧？



敬請指教

